Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nic bowiem uczyniło doskonałym Prawo późniejsze wprowadzenie zaś lepszej nadziei przez którą zbliżamy się do Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawo\* bowiem niczego nie udoskonaliło\*\* \*\*\* – z drugiej zaś strony do wprowadzenia lepszej nadziei,\*\*\*\* \*\*\*\*\* dzięki której zbliżamy się do Boga.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nic (nie) bowiem uczyniło doskonałym Prawo, późniejsze wprowadzenie zaś lepszej nadziei, przez którą zbliżamy się (do) Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nic bowiem uczyniło doskonałym Prawo późniejsze wprowadzenie zaś lepszej nadziei przez którą zbliżamy się do Bogu |

1. 1) <x>520 8:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawo w zamyśle Bożym nie miało doprowadzać do doskonałości, ale dawać poznanie grzechu (<x>520 7:7</x>) i prowadzić człowieka do Chrystusa (<x>550 3:23-25</x>). Prawo dostarcza grzesznej naturze ludzkiej bodźca wyrywającego tkwiący w niej grzech ze stanu uśpienia (<x>520 7:8</x>, 12). Prawo nie usuwa grzechu ani nie czyni człowieka doskonałym, a jedynie – jako święte, sprawiedliwe i dobre (<x>520 7:12</x>) – doskonale obnaża złe żądze grzesznej natury ludzkiej (<x>520 7:7</x>) oraz samą grozę grzechu (<x>520 7:13</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 9:9</x>; <x>650 10:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tą lepszą nadzieją jest Chrystus (<x>580 1:5</x>, 27; <x>650 4:14-16</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>650 6:18</x>; <x>650 10:23</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>560 2:18</x>; <x>650 4:16</x> [↑](#footnote-ref-7)